

5.

Ep.58 Pf. = A.P. 7,277 = 50 G.P.

Τίς, ξένος ὦ ναυηγέ; Λεόντιχος ἐνθάδε νεκρόν
εὔρεν ἐπ' αἰγιαλοῦ, χῶσε δὲ τῷδε τάφῳ
δακρύσας ἐπίκηρον ἐὼν βίον· οὐδὲ γὰρ αὐτός
ἤσυχον, αἰθυίῃ δ' ἴσα θαλασσοπορεῖ.

1 - Τίς, ξένος ὦ ναυηγέ; - Λεόντιχος G.-P. : - Τίς; - ξένος. - ὦ ναυηγέ, Λεόντιχος Schneider | Τίς τίνος Tucker
2 εὔρεν P : εὔρε σ' Volger : εὔρε μ' Agar, G.-P. | αἰγιαλοῦς P, corr. Hecker | χῶσετε P : χῶσε δὲ P^{corr}
4 ἤσυχος Hemsterhuys, Cahen

● epitaffi epigrafici per naufraghi:

CEG 132 = Peek 53 (Corinto, 650 a.C.)

Δφε(ι)νία τόδε [σᾶ][μα], τὸν ὄλεσε πόντος ἀναι[δές].

Questo sepolcro è di Duenia, che il mare spietato mandò in rovina.

CEG 143 = Peek 42 (Corcyra, VI a.C.):

ἡυιοῦ Τλασίαφο Μενεκράτεος τόδε σᾶμα
Οἰανθέος γενεάν. τόδε δ' αὐτῷ δᾶμος ἐποίει :
ἕς γὰρ πρόξενφος δάμου φίλος· ἀλλ' ἐνὶ πόντοι
ὄλετο, δαμόσιον δὲ καρὸν πένθησαν ἡάπαντες]. :
Πραξιμένης δ' αὐτῷ γ[αίας] ἀπὸ πατρίδος ἐνθὼν :
σὺν δάμοι τόδε σᾶμα κασιγνέτοιο πονέθε. :

Del figlio di Tlasia, Menecrate, questo è il sepolcro,

Eantèo per stirpe: il popolo glielo costruì,
perché fu protettore del popolo. In mare
perì: e un comune dolore, allora, [piansero tutti].

Prassimene, giunto dalla terra patria,
insieme al popolo si prodigò per questa tomba del fratello.

CEG 166 = Peek 165 (Sicino, V a.C.):

Πραξιτέλει τόδε μνᾶμα ρίσον ποίρεσε θανό[ντι·
τ]οῦτο δ' ἐταῖροι σᾶμα χέαν, βαρέα στενάχοντες,
φέργον ἀντ' ἀγ[α]θὼν, κέπάμερον ἐξετέλεσ(σ)α[ν].

Per Prassitele morto questo monumento eresse Visone.

I compagni, fortemente dolendosi, innalzarono invece questo tumulo:
realizzarono l'opera, in cambio dei suoi benefici, in un solo giorno.

CEG 664 = Peek 80 (Amorgo, IV a.C.):

Κλεομάνδρο τόδε σῆμα τὸν ἐμ πόντῳ κίχε μοῖρα,
δακρυόεν δὲ πόλει πένθος ἔθηκε θανῶν.

Questo è il sepolcro di Cleomandro, che la Parca colse nel mare:
morto, davvero causò alla città lacrimoso cordoglio.

CEG 526 = Peek 1985 (Pireo, 360 a.C.):

Ξενόκλεια χρηστή.

ἡιθέους προλιποῦσα κόρας δισσὰς Ξενόκλεια

Νικάρχου θυγάτηρ κείται ἀποφθιμένη
οἰκτρὰν Φοίνικος παιδὸς πενθῶσα τελευτήν,
ὃς θάνεν ὀκταέτης ποντίωι ἐν πελάγει.

τίς θρήνων ἀδαής, ὃς σὴν μοῖραν, Ξενόκλεια,
οὐκ ἔλεεῖ, δισσὰς ἢ προλιποῦσα κόρας
ἡθέους παιδὸς θνείσκεις πόθωι, ὃς τὸν ἄνοικτον
τύμβον ἔχει δνοφέρωι κείμενος ἐμ πελάγει.

Lasciate due ragazze giovinette, Senoclea,
figlia di Micareo, giace, defunta,
compiangendo la funesta fine del piccolo Fenice,
che morì a otto anni nel flutto marino.

Chi, inesperto di lamenti funebri, c'è, che il tuo destino, o Senoclea,
non piange? tu, che lasciate due ragazze
giovinette, muori con il rimpianto del ragazzo che la spietata
tomba occupa, sommerso nel mare tenebroso?

CEG 544 = Peek 1250 (Pireo, IV a.C.):

Κώμαρχος, Ἀπολλόδωρος, Σωσὼ Ἡρακλεῶται.
[ο]ῦ τὸ χ<ρ>εὼν εἴμ<α>ρται, ὄρα τέλος ἡμέτερον νῦν·
ἡμεῖς γὰρ τρεῖς ὄντε [π]ατήρ υἱὸς <θ>υγ<ά>τηρ τε
[θ]νήσκομεν Αἰγ<α>ίου κύμασι πλαζόμενοι.

Comarco, Apollodoro, Sosò, Eraclioti
Così stabili il destino: guarda ora la nostra fine;
noi, infatti, tre, padre, figlio e figlia
siamo morti, sbattuti tra i flutti dell'Egeo.

CEG 722 = Peek 929 (Anfipoli, IV a.C.)

Δίφιλος | Διονυσίο | Καύνιος
Στρυμόνος ἐν στόματι ναυαγῆσας ἔλιπον φῶς.
Difilo, figlio di Dionisio, Caunio
Dopo aver fatto naufragio alla foce dello Strimone, abbandonai la luce.

● nell'A.P.: 7,265 ('Platone' = FGE 646), 269 ('Platone' = FGE 649), 279 (anon. = FGE 1286), 282 (Theod. HE 3588), 288 (Antip. = GPh 399), 383 (Phil. GPh 2845), 404 (Zonara = GPh 3464)

● epitaffi dialogici: Peek 1831-1872: attestati dal IV a.C.

- ξένος ὤ ναυηγέ: IG IX,1,978 (Corcyra, I a.C.): [ξε]ῖνε, τίς εἶ; - Ζήνων. - πατρὸς τίνος; - Ἥλιοδώρου.
- ναυηγός: GVI 633, 1358, 1875; IvP III 145
- motivo del morto ἐπὶ ξείνης: GVI 332, 351, 440, 573, 785, 849, 920, 990, 1043, 1278, 1627, 1701, 1744, 2029.

● θαλασσοπορεῖ: cfr. Teeteto Scolastico (A.P. 6,27; 10,16); anonimo (9,376); P.Chicag. = CA epica adesp. 9: col3) λ[x litt.] ἀσστ[ρ]άπτουσα γελᾷ τ[ε]ρπνοῖσι προσώποις
κ[x litt.] θαλασσοπόρον χαροποῦ δ' ἀπ[ὸ] πόντου
ε[x litt.]α .αποστ[....] . π[...].[.]δ' ἀθανάτων τε
α[x litt.]ει θυμο[.....]φεν ἀν' ἀφρόν.
ὦ [καλή Ἀφρ]ογένεια γαμο[σ]στόλε καὶ χαριτέρπη

● Posid. 94 A.-B.

ναυηγόν με θανόντα καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἔθαψεν
Λεώφαντος σπουδῇι, καὺτὸς ἐπειγόμενος
ὥς ἂν ἐπὶ ξείνης καὶ ὁδοιπόρος· ἀλλ' ἀποδοῦναι
Λεωφάντῳι μεγάλην μικκὸς ἐγὼ χάριτα.

4 Μικκὸς Gronewald, Lapini, Garulli, *alii*

me morto naufrago scoppiò a piangere e seppellì
Leofanto, con premura, incalzato anche lui
come chi è in terra straniera, e viaggiatore. Ma per rendere
a Leofanto un grande dono, sono piccolo.

- GVI 1843 (Menfi, I/II d.C.): ὠκύμορος, τὸν ἔκλαυσε πόλις, τὸν ἔθαψαν ἑταῖροι
- motivo del piccolo che non potrà restituire χάριτα/ χάριτας a genitori, nutrizi, tutori o adulti: GVI 104, 714, 780, 969); un μικκὸς (minuscolo) che offre la sua χάριν alla defunta nutrice è in A.P. 7,633 (attribuito a Leonida di Taranto o a Teocrito); e cfr. Callimaco A.P. 7,458.

● epitaffio per un diciannovenne morto lontano dalla patria e ignoto (nel testo): IG XII Suppl. 240, da Syros
ἐνεακαίδεκέτους τύμβος ὅδ' ἐστ[ι νεκροῦ],
οὔ μῆτηρ στυγερόν ποτ' ἀφ' Ἑλλάδος ὥς κλύε[ν] οἶτον,
ἄλκυόνος μογερῆς πλείονα ἔκλαυσε γυνή·
οὔτι μιν οὔτ' ἐνὶ πάτ[ρ]ῃ ἔῃ κήδευσεν θα- [νόντα]
οὔτ' ἄρα νυμφιδίαις ζευξαμένη ζυγαίαις,
[ἀλλὰ πρὶ]ν ἀνθῆσαι [μ]ιν ὑ[π]ὸ κ[ρ]οτά[φοι]σιν ἵο[υλον]
[ἐνθάδ' ἐ]πὶ ξε[ίνης]· Ἀ<ι>δ[ης] κρύψε τάφῳι
{duo versus deleti}

Questa è la tomba di un defunto diciannovenne:
come la madre apprese, dalla Grecia, il suo luttuoso destino,
pianse il figlio più del lacrimoso alcione,
né poté seppellirlo in patria,
dopo averlo fatto sposare con legami nuziali:
[ma, prima] che fiorisse di peluria nelle tempie,
[qui] in terra straniera, Ade [lo nascose in un sepolcro].

Callimaco, epigramma 58 Pf.

Chi sei, naufrago in terra straniera? Leontico qui... me, morto
trovò sulla spiaggia, e coprì con questo sepolcro
piangendo la propria esistenza, giacché neanche lui
in pace, ma come una folaga viaggia per mare.